

**Cabë' ta rzeja benë' cati
ruejë' yu'u guiži**

**Cómo Hacen los Zapotecos sus Casas
con Techado de Zacate**

**Cabë' ta rzeja benë' cati
ruejë' yu'u guiži**

**Cómo Hacen los Zapotecos sus Casas
con Techado de Zacate**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO ZAPOTECO

El alfabeto castellano se presta muy bien para representar todos los sonidos del idioma zapoteco. Sin embargo, es necesario agregar al alfabeto zapoteco seis letras extras.

Las letras ġ, ž, x sirven, por ejemplo, para escribir: bġ "mariposa", že "grande", y xopa "seis".

También, las combinaciones de letras dy, dz sirven para escribir: dyila "comal" y dzen "humo".

La letra ! (que se llama el saltillo) es la que existe en hao! "carbon". Se distingue entre biu! "mes" o "luna" y biu "gallina".

primera edición

Cómo Hacen los Zapotecos sus Casas
con Techado de Zacate
en zapoteco de Choapan
2-006 México, D.F. 6C
1972

INTRODUCCION

Cómo Hacen los Zapotecos sus Casas con Techado de Zacate

Este folleto describe la forma en que los habitantes indígenas del Distrito de Choapan, Oaxaca, construyen sus casas.

Como este folleto será distribuido en una región donde el principal lenguaje es el zapoteco, fue escrito por un nativo zapoteco de esta región, Arturo Ascencio Pedro, de la población de San Juan Bautista de Comaltepec, Choapan, Oaxaca. Fue preparado bajo la supervisión del Instituto Lingüístico de Verano, en sesiones de trabajo dedicadas exclusivamente a preparar literatura indígena, en el Centro de Estudios "Manuel Gamio", Ixmiquilpan, Hidalgo, durante el año de 1971.

Este folleto tiene un doble propósito: primeramente el de auxiliar a los de habla zapoteca que habitan la región, para ayudarles a aumentar su habilidad en leer el zapoteco. En segundo lugar, intenta ser una fuente de diversión a los lectores, a medida que ellos vayan experimentando el placer de leer algo conocido para ellos en su propia lengua.

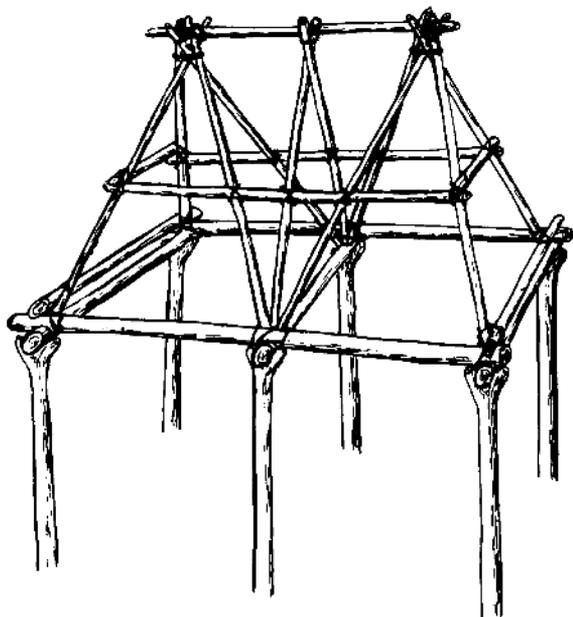
**Cabë' ta rzeja benë' cati
ruejël' yu'u guiži**

**Na'ara según ca rueja benë' cati
rueyaquë' yu'u de guiži quiejël'. Pues
tanero rchugojël' du chopa o du tzona
yaga neza, según cabë' naca yu'u ruejël'
porque balajël' rueyaquë' yu'u yela de
tzona yaga neza na', de xopa yaga
obidza'. Pues lëzi cana' rueyaquë'
rchugojël' yaga obidza' na', du tapa o
du xopan. Lescan' rbioyaquë' du chopa
tzona yua' du ga' ta rue dyin rëchi'jël'
huenixi' lë'ë yu'u na'. Lëzi du ga'
na' rue dyin rëchi'yaquë' guiži cati
rudal'jël' guiži lë'ë yu'u. Lescan' ruerë
du ga' dyin ta rëchi'jël' le'o žan yu'u
quieyaquë'.**

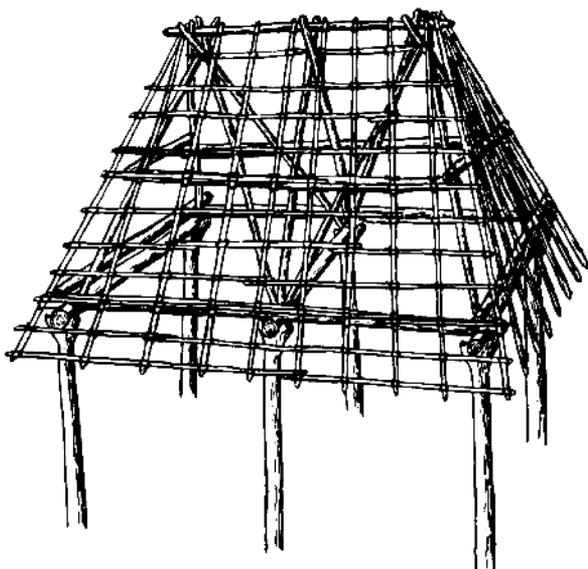
Pues cati baodaohue yugolu yaga yu'u quieyaquë', na'lara tu rbidi yaca yaga baochugoyaquë' na', pues na', raloyaquë' guiži ta hue dyin ta udalyaquë' lë'ë yu'u quieyaquë'. Pero cana' guiži zëgula ralojë. Na' raloyaquë' du xopa gadyi gaiyuhua manojon, con ga'aca tu ta gaque quie yu'u rueyaquë'. Lescan' žudyigula naca quieja ben' raloja guiži porque dan' ralojë' con na'ayaquë'. Como rbelja bëla lu'u guiži, hasta zu cati rguidyi' bëla lëyaquë'. Na' ratijë' por nun quie yu'u quieyaquë'.

Na'lara bë' reyudyi ralojë' guiži na', reyeyaquë' guiži redyinan gan' hueyaquë' yu'u. Lescan' reyerëyaquë' yugo yaga baochugojë' na'. Pues con bë' bare'ja yugo dan' ugüejë' dyin quie yu'u, na'lara sulaoyaquë' iqu'ilinyaquë' yëro obidza', rüeje'n du tu metro yela' zito.

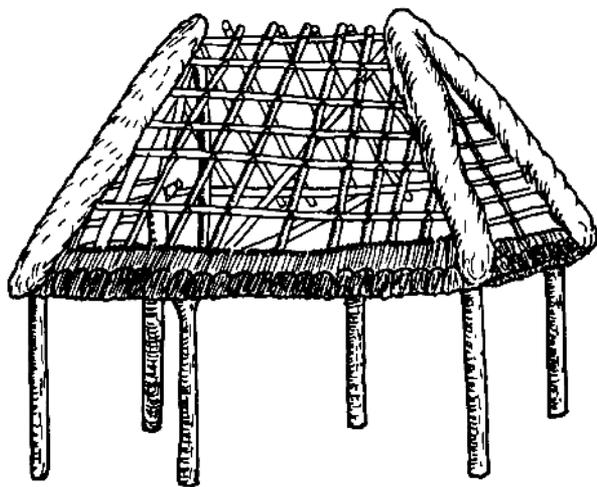
Lèzi cana' costumbre quiejè' ruejè' ora
rueyaquè' yu'u quieyaquè'. Na' ruti-
yaquè' nu bero o chi nu biu, pero cana'
ruejè' mero lato gan' huejè' yu'u cubi.
Na' gutijè' biu ichugojè' yeba' ta
cuenda na' ilato ren quieba' gan' huejè'
yu'u quiejè'. Pues cana' caldo rugaojè'
mozo, ben' rueja yu'u. Len huariyendi,
len cigarro rueljè' yaca mozo.



Na'ara cati bazu yugote yaga obidza',
na'ara rucuejè' yaga neza quienan.
Lèzi cati bažuba yaga neza na', pues
na' ruzujè' xona yaga betao' quien.
Na'ara bē' bazu yaga betao' na', rzulaojè'
rudal'jè' yaga laza quien. Lescan' cati
babeyudyi bda'yaquè' yaga laza na',
rutixi'jè'n rudal'jè' huenixi lè'è yaca
yaga laza na'. Como lescan' desde con



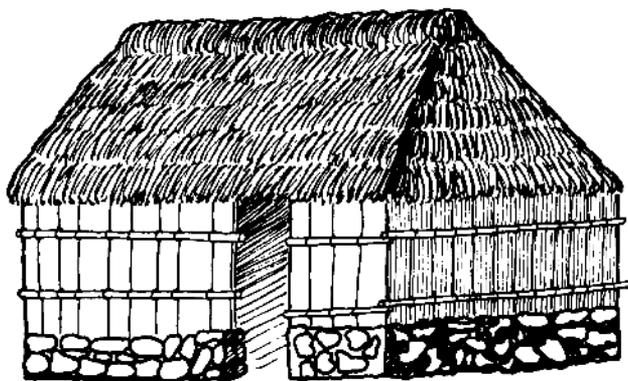
tiempo rchugoyaquë! yaga laza quien, len
yaca huenixi! quien. Biži cati babeyudyi
ptixi'yaquë'n dyladi, tanero sulaoyaquë!
uda'jë! guiži quie quie squin yu'u
uzuyaquë! bzin! quienan. Reyudyi na',
rzulaojë! ruda'jë! guiži chopa lao lë'ë
yu'u. Na' regan! ichopa naga yu'u.
Pero cana! caora sulaoyaquë! uda'jë!
guiži lë'ë yu'u, primero rëchil'jë! žban
yu'u con guiži ta naca manajo.



**Birxedyijèl guizi. Na'ara bèl ruda'jèl
duze lè'è yu'u na' guizi, cana' sí
rxedyiyaquèl guizi ta rzaquèl rchilojè'n
lè'è yu'u na'. Pues bèl babeyudyi
bda'jèl irupalao yu'u guizi, na'ara
rbèjèl guicho yu'u ta rudyiayaquèl
lunnan. Lèzi cana' puro rxedyiyaquèl
guizi rudyiayaquèl lun yu'u. Pero
žudyigula nacan iguino yaca ben' rudyia
lun yu'u porque lun yu'u racan ta sibi.
Quie lena' reguiloyaquèl modo ruquio
cuinyaquèl con reata lè'è yu'u na'.
Na'ara bèl babeyudyi bdyiayaquèl guizi
lun yu'u, pues na'ara ruseyudyijèl yu'u
ruda'jè'n guizi, ichopa nagan.**

**Na'ara con cati baoye'lao yu'u
dyi'adi bada'n guizi, na' rzulaoyaquèl
rucua'yaquèl žan yu'u con yo len gun'.
Rueyaquè'n besu dao' du tu metro o
du gatzo metro yela' sibi, según cabèl**

re'enjël rueyaquë' rucua'yaquë' žan yu'u
quiejël. Na'ara cati babeyudyi
bcua'yaquë' žan yu'u quieyaquë' dyi'adi,
banacan puesto para tzu'un le'õ. Pues
como re'enin con yaga ta'a ta tzu'u
žan yu'u, quie lena' rioyaquë' rala'ajël
yaga ta'a de yaga ga', con bitezi yaga
rala'ayaquë' ta usiojël žan yu'u. Pero
cana' ta zëgula rala'ajël, quele naro
lë'ëtizina.



Pues na'ara cati barsaque'jè' de que bahuaque yaga ta'a tzeyon duže žan yu'u, na'ara rzulaoyaquë' rudze'eyaquë' le'o žan yu'u quiejè' na', rëchilyaquë'n con du ga'. Biži na' con bë' babeyudyi bdze'eyaquë' le'o duže žan yu'u, na'ara sulaoyaquë' hueyaquë' puerta quien. Pues con cati bazu puerta quien dyi'adi, bayu'un le'o dyi'adi žan yu'u.

Na'ara cati babeyudyi na' rudze'eyaquë' guichogo'o quien ga rudyiayaquë' nu yeza, nu yelá' quiejè'. Cana' rue dyin guichogo'o quiejè'. Pero lesca'n puro huenixi' rudze'eyaquë' guichogo'o, nu huenixi' yaga gui, con bitezi huenixi' rzeyaquë'. Pues na' beyudyi cabë' rueja benë' cati rueyaquë' yu'u guiži quiejè'. Cana' trabajogula rueyaquë' lidyijè' ga rzuyaquë'.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

